

Nummer 30.

301

Jahr 1849.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte,
und einstweilen
des öffentlichen Unterrichts.

G e s e z,

vom 8. März 1849,

betreffend die Prüfung der jungen Leute,
welche ihre academischen Studien vor
der Bekanntmachung des Gesetzes vom
23. Juli 1848 beendigt haben, oder
noch im Laufe des gegenwärtigen Schul-
jahres beendigen werden.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,
haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 23. Juli 1848
über den höheren und mittleren Unterricht;

In der Absicht, denjenigen jungen Leuten,
welche ihre academischen Studien vor der Ver-
kündigung dieses Gesetzes begonnen hatten, eine

Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.
ET PROV. DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

LOI

du 8 mars 1849,

*concernant l'examen des jeunes gens qui
ont terminé leurs études académiques
avant la promulgation de la loi du 23
juillet 1848, ou qui les termineront en-
core pendant l'année scolaire courante.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement
supérieur et moyen;

Voulant procurer aux jeunes gens qui avaient
commencé leurs études académiques avant la pro-
mulgation de cette loi, des facilités pour les examens

Erleichterung für die Prüfungen zu verschaffen, welche sie zu bestehen haben, um ihre Tüchtigkeit zu dem von ihnen gewählten Berufe nachzuweisen;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Diejenigen jungen Leute, welche nach Vollendung ihrer academischen Studien, bis zum 31. Juli 1848 einschließlic, an die zuständige Behörde Gesuche um Ernennung von Prüfungskommissionen, in Gemäßheit der vor der Verkündigung des Gesetzes vom 23. Juli 1848 bestandenen gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen eingereicht haben, können in Gemäßheit derselben Bestimmungen ihre Prüfungen bestehen und ihre Diplome erhalten.

Art. 2.

Diejenigen Studenten der Rechte und eines Zweiges der Heilkunde, welche ihre academischen Studien vor der Verkündigung des besagten Gesetzes vom 23. Juli 1848 vollendet haben, oder dieselben noch während des laufenden Schuljahres vollenden werden, sollen, wenn sie darum nachsuchen, nur in denjenigen Fächern, welche durch die vor der Verkündigung desselben Gesetzes bestandenen Verfügungen vorgeschrieben waren, geprüft, und von der Prüfung zur Candidatur dispensirt werden.

Art. 3.

Diejenigen jungen Leute, welche sich in einem der in obigen Artikeln 1 und 2 vorgesehenen Fällen befinden, sollen, wenn sie darum nachsuchen, ebenfalls von der s. g. Maturitätsprüfung dispensirt werden, welche sie nicht in Gemäßheit des Königlich-Großherzoglichen Beschlusses vom 6. Mai 1834, Nr. 4, vor dem Beginne ihrer academischen Studien bestanden haben.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Ge-

qu'ils ont à subir pour justifier de leur aptitude à l'exercice de l'état auquel ils se destinent;

De commun accord avec la Chambre des députés,

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Les jeunes gens qui, après avoir terminé leurs études académiques, ont, jusqu'au 31 juillet 1848 inclusivement, présenté à l'autorité compétente des demandes en nomination de commissions d'examen, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur, avant la promulgation de la loi du 23 juillet 1848, pourront subir leurs examens et obtenir leurs diplômes, en conformité des mêmes dispositions.

Art. 2.

Les étudiants en droit et dans l'une des branches de l'art de guérir qui ont terminé leurs études académiques avant la promulgation de la loi susdite du 23 juillet 1848, ou qui les termineront encore pendant l'année scolaire courante, seront, s'ils en font la demande, examinés seulement sur les matières prescrites par les dispositions en vigueur avant la promulgation de la même loi et dispensés de l'examen de candidature.

Art. 3.

Les jeunes gens qui se trouveront dans l'un des cas prévus aux art. 1 et 2 ci-avant, seront, s'ils en font la demande, dispensés aussi de l'examen dit de maturité qu'ils n'auraient pas subi, conformément à l'article 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 6 mai 1835, n° 4, avant de commencer leurs études académiques.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

seß in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 8. März 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, auch vorläufig des öffentlichen Unterrichtes, Präsident des Regierungs-Conseils,

Willmar.

G e s e ß

wodurch dem Hrn. Bachiene van Hees, Lieutenant-Adjutant im 2. Bataillon des Contingents, zu Diekirch, die Naturalisation ertheilt wird.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg ic. ic. ic.

Haben;

Auf das Gesuch des Herrn Eppo Christian Bachiene van Hees, Lieutenant-Adjutanten im 2. Bataillon des Luxemburgischen Contingents, zu Diekirch, geboren am 28. October 1813, zu Bergen-op-Zoom, in den Niederlanden, um Ertheilung der Luxemburgischen Naturalisation;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Art. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet worden sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 mars 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, et temporairement de l'instruction publique, président du Conseil,

WILLMAR.

L O I

qui accorde la naturalisation au S^r Bachiene van Hees, lieutenant-adjutant au 2^e bataillon du contingent à Diekirch.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la demande du sieur Eppo-Chrétien Bachiene van Hees, lieutenant-adjutant au 2^e bataillon du contingent luxembourgeois, à Diekirch, né le 28 octobre 1813, à Bergen-op-Zoom (Pays-Bas), tendant à être naturalisé Luxembourgeois;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, n^o 2, ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'article 2 de ladite loi;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt :

Art. 1.

Dem genannten Herrn Eppo Christian Bachiene van Hees ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation wird unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 9. Februar 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungs-Conseils,

Willmar.

Datum des Annahme-Actes

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2).

Die durch vorstehend verkündigtes Gesetz ertheilte Naturalisation ist am 8. März 1849 von dem Herrn Bachiene van Hees (Eppo Christian) angenommen worden, wie solches aus einem Protocolle hervorgeht, welches von dem die Stelle des Bürgermeisters der Stadt Diekirch vertretenden Schöffen aufgenommen worden, und wonach

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1.

La naturalisation est accordée audit sieur Eppo-Christien Bachiene van Hees.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 9 février 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

Date de l'acte d'acceptation

(article 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus, a été acceptée le 8 mars 1849 par le sieur Bachiene van Hees (Eppo-Chrétien), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé par l'échevin f. f. de bourg-

eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 16. März 1849.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

General-Administration des Inneren.

G e s e z,

betreffend das Verfahren bei Befreiung von der Verjährung der Forderungen gegen den Staat, welche nach der vorgeschriebenen Zeitfrist angemeldet werden.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben,

Nach Einsicht der Art. 2 und 3 des gesetzgebenden Beschlusses vom 8. November 1845;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die Forderungen gegen den Staat, deren Zahlung nicht binnen sechs Monaten nach dem laufenden Jahre der Schuld begehrt worden sind, können durch Seine Majestät den König Groß-

mestre de la ville de Diekirch, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 16 mars 1849.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR.

LOI

traçant le mode de relever de la prescription des créances à charge de l'État, présentées après le terme prescrit.

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu les articles 2 et 3 de l'arrêté-loi du 8 novembre 1815;

De commun accord avec la Chambre des députés,

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Les créances à la charge de l'État, dont le paiement n'aurait pas été réclamé dans le délai des six mois qui suivront l'année courante de la dette, pourront être relevées de la prescription par Sa Majesté le

herzog von der Verjährung befreit werden, unter dem Vorbehalte, daß die so genommenen Entschlüsse der Kammer der Abgeordneten während der nächsten Session mitgetheilt werden.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 3. März 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

G e s e t z

betreffend sechs Uebertragungen von einer Section des Budgets von 1848 auf die andere.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten,

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die hierunter folgenden Summen werden vom Art. 3, Section 20 des Budgets von 1848 übertragen, nemlich;

Roi Grand-Duc, sous la réserve de communiquer les décisions ainsi prises à la Chambre des députés, pendant sa première session.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 3 mars 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

LOI

concernant six transferts d'une section à une autre du budget de 1848,

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les sommes suivantes sont transcrites de l'art. 3, section 20 du budget de 1848:

a) die Summe von zwei tausend zwei hundert Francs auf den Art. 2, Section 25;

b) die Summe von ein tausend vier hundert Francs auf den Art. 6, Section 24;

c) die Summe von fünf hundert Francs auf den Art. 1, Section 35 des Budgets von 1848.

Art. 2.

Eine Summe von vier hundert Francs wird vom Art. 6, Sect. 23, auf den Art. 3, Section 25, desselben Budgets übertragen.

Art. 3.

Diese Uebertragungen sollen zur Liquidation der Summen verwendet werden, welche noch auf die oben erwähnten Artikel des Budgets von 1848 zu zahlen sind.

Art. 4.

Eine Summe von zwei tausend Francs wird vom Art. 1, Section 23 des Budgets von 1848 auf den Art. 1, Section 35 desselben Budgets übertragen, um die Sachverständigen bezahlen zu können, welche durch Beschluß des Regierungs-Collegiums vom 31. März 1846, in Vollziehung des Art. 20 des Gesetzes vom 26. Juli 1843, mit der Untersuchung der Schulhäuser beauftragt worden sind.

Art. 5.

Eine Summe von achtzehn tausend Francs wird vom Artikel 1, Section 1 des Budgets von 1848 auf den Art. 1, Sect. 29 desselben Budgets übertragen, um den Credit dieses Artikels auf Frs. 21174 60 zu bringen, damit darauf, nach geschehener Regulirung, verrechnet werden könne eine vorläufige Anweisung von sieben tausend vier hundert sieben Frs. ein und vierzig Cent. (Frs. 7407 41), angesetzt am 23. Juli 1848, zu Gunsten des Regierungs-Archivisten, zum Zwecke der Zahlung der Tagegelber und Reisekosten der in doppelter Anzahl berufenen Landstände, und eine gleiche Anweisung von dreizehn tausend Frs.

a) la somme de deux mille deux cents francs, à l'art. 2, section 25;

b) celle de mille quatre cents francs, à l'art. 6, section 24;

c) celle de cinq cents francs, à l'art. 1^{er}, section 35, du budget de 1848.

Art. 2.

Une somme de quatre cents francs est transcrite de l'art. 6, section 23, à l'art. 3, section 25 du même budget.

Art. 3.

Ces transferts seront employés à la liquidation des sommes encore à payer sur les articles susmentionnés du budget de 1848.

Art. 4.

Une somme de deux mille francs est transcrite de l'art. 1^{er}, section 23 du budget de 1848, à l'art. 1^{er}, section 35 du même budget, afin de pouvoir payer les hommes de l'art, chargés de la visite des maisons d'écoles, ordonnée par l'arrêté du Conseil de Gouvernement du 31 mars 1846, en exécution de l'art. 20 de la loi du 26 juillet 1845.

Art. 5.

Une somme de dix-huit mille francs est transcrite de l'art. 1^{er}, section 1^{re} du budget de 1848, à l'art. 1^{er}, section 29 du même budget, afin de porter le crédit de cet article à francs 21,174 60, pour y imputer, lors de leur régularisation, une ordonnance provisoire de sept mille quatre cent sept francs quarante-et-un centimes (frs 7407 41), émise le 23 juillet 1848, au profit de l'archiviste du gouvernement, pour payer les indemnités de présence et de déplacement des membres des États, convoqués en nombre double, et une pareille ordonnance de

(Fr. 13000 00), ausgestellt am 12. Februar 1849 zu Gunsten des Büreaus der Kammer der Abgeordneten, um davon alle auf diese Kammer bezüglichen Kosten seit dem 3. October 1848 bis zum 31. Dezember v. J. einschließlic, und die anderen noch etwa für diesen letztern Gegenstand auf dasselbe Jahr zu zahlenden Ausgaben bestreiten zu können.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 6. März 1849.

(Gez.) Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 16. März 1849.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

treize mille francs (frs 13,000 00), émise le 12 février 1849, au profit du bureau de la Chambre des députés, pour pouvoir en payer tous les frais relatifs à cette Chambre, depuis le 3 octobre 1848 jusqu'au 31 décembre dernier inclusivement, et les autres dépenses qui peuvent encore être à payer pour ce dernier objet sur le même exercice.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 6 mars 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. Paquet.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 16 mars 1849.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.